



WWW.ATLAS-CITL.ORG

09 > 20 JANVIER 2017

### PROFIL DES STAGIAIRES

Traducteurs littéraires professionnels (Littérature générale, jeunesse, poésie, théâtre sciences humaines et sociales, etc.)

### PRÉREQUIS / EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE DES STAGIAIRES

\* Être disponible sur l'ensemble de la période

\* Avoir à son actif au moins une traduction publiée.

\* Chaque candidat choisit de travailler sur un extrait de l'une de ses propres traductions.

### NOMBRE DE STAGIAIRES

12 traducteurs/trices

### DURÉE DU STAGE

70 heures sur 10 jours avec 2 jours d'interruption

### COÛT

1 700 € / participant

### ► FINANCEMENT AFDAS

Conditions d'éligibilité AFDAS :

[EN SAVOIR PLUS](#)

### LIEU

Collège International des traducteurs littéraires  
ARLES (Provence-Alpes-Côte d'Azur)

## “LIRE SA TRADUCTION EN PUBLIC”

**Les traducteurs sont de plus en plus sollicités pour faire la promotion des œuvres qu'ils traduisent. En effet, la reconnaissance de leur statut d'auteur les conduit à participer à des rencontres littéraires et des festivals où ils sont amenés à lire en public.**

Cette situation d'exposition les amène à développer de nouvelles compétences : prise de contact, présentation de soi à travers un “autoportrait en traducteur”, usage d'un micro, pose de la voix, adresse du texte, recherche de la juste distance par rapport à l'incarnation.

Le stage ATLAS “Lire sa traduction en public” permet d'aborder cet exercice avec deux comédiennes et metteuses en scène : Dominique Léandri et Catherine Salvini.

### LES ÉTAPES DE TRAVAIL :

**TECHNIQUE :** Différents exercices permettent d'être présent physiquement, de prendre conscience de son corps, de placer sa voix, d'exercer sa respiration, de juguler son trac : Articulation, volume vocal, apprentissage de la relation au micro, adresse, regard, jeux dans l'espace...

**JEU DES AUTO PORTRAITS :** Chacun écrit différents autoportraits en traducteur pour approfondir la manière dont on peut parler de soi, de son travail, de l'œuvre que l'on traduit, dans une forme courte, en relation avec un public.

**LECTURE DES PROJETS DE CHACUN :** Il s'agira de s'exercer à lire à voix haute face à d'autres qui écoutent, seul ou en groupe, en français et dans la langue de l'auteur traduit. Le travail technique est réinvesti au service des textes préparés : rythme, phrasé, souffle, silences et syncopes. On s'efforcera d'entendre la résonance sur soi du texte que l'on lit et sa résonance sur le public.

**MISE EN FORME COLLECTIVE DE LA LECTURE PUBLIQUE :** La rencontre avec un public fait partie du processus de formation. Une lecture publique sera organisée en fin de formation.

Au-delà de la lecture de son propre texte, ce travail permet que le texte de chacun soit lu par d'autres, et donc entendu par le traducteur, ou que les textes puissent être lus à plusieurs et en bilingue.

Lire à plusieurs développe l'écoute, apporte une distance dans la relation au texte et permet d'en faire une lecture plus ouverte : développer son humour, sa fantaisie, sa détente et sa musicalité, explorer les frontières entre lecture “neutre” et interprétation.

## FORMATRICES

### DOMINIQUE LÉANDRI

Comédienne et metteur en scène, Dominique Léandri a été l'assistante de Didier Galas pour *La Flèche et le Moineau* de Gombrowicz et de Richard Sammut pour *Big Bang*. Elle travaille régulièrement avec ATLAS pour la mise en scène de lectures publiques. Elle a enseigné plusieurs années à la Maison du Geste et de l'image à Paris, pour des collégiens, lycéens (ateliers couplés théâtre-chant, théâtre-arts plastiques, théâtre-photographie) ainsi que pour des adultes amateurs, notamment pour des adultes handicapés.

### CATHERINE SALVINI

Formée au Théâtre-école du Passage, Catherine Salvini est comédienne (*La mémoire du crabe* de Michel Simonot, *Manège* de Claudine Galea, *Les Bonnes* de Jean Genet, *Qui a peur de Virginia Woolf* d'Edward Albee, *La ronde* d'Arthur Schnitzler, *La Mouette* de Tchekhov, *Minetti* de Thomas Bernhard) et metteur en scène. Elle assiste notamment Niels Arestrup pour *Lettres à un jeune poète* de Rilke, *Beyrouth hôtel* de Rémi De Vos ou Jerzy Klezik pour *Troilus et Cressida* de Shakespeare.

Pour le théâtre de rue, elle joue auprès de Ema Drouin pour la Cie 2Gi, en in au festival de Châlon, Aurillac, Pozlan (Pologne). En 2015, elle crée *Que seul un chien*, monologue de Claudine Galea dans une mise en scène de Brigitte Barilley.

Elle est également pédagogue, pour le CNAC, le CAD de Damas (Syrie), la maison d'arrêt de Fresnes, les Ateliers de la mairie de Paris (Cie Picrokole) et met en scène régulièrement les lectures publiques de la Fabrique des traducteurs pour ATLAS.

## SUPPORTS PÉDAGOGIQUES FOURNIS AUX STAGIAIRES :

La formation se déroule au Collège international des traducteurs littéraires, installé au cœur de la ville d'Arles dans l'aile ouest de l'ancien Hôtel Dieu, devenu l'Espace Van Gogh.

La bibliothèque de travail équipée de tous les dictionnaires utiles est mise à disposition.

Il est proposé aux participants dix chambres individuelles.

## VOTRE CANDIDATURE :

Merci d'adresser vos candidatures **avant le mercredi 9 novembre 2016** à [Caroline Roussel](mailto:caroline.roussel@atlas-citl.org) :

[caroline.roussel@atlas-citl.org](mailto:caroline.roussel@atlas-citl.org) / 04 90 52 05 50

et, en copie, à [Dominique Léandri](mailto:domi.leandri@gmail.com) ([domi.leandri@gmail.com](mailto:domi.leandri@gmail.com)) et [Catherine Salvini](mailto:cathsalvini@free.fr) ([cathsalvini@free.fr](mailto:cathsalvini@free.fr)), les formatrices

avec les éléments suivants :

- 1 Texte traduit (5 feuillets) + texte original
- 1 Lettre de motivation
- 1 CV

Les réponses seront communiquées le mercredi 23 novembre 2016.

PLUS D'INFORMATIONS